

## TESWIRNAMA

Türkmenistanyň Hökümeti bilen Awstriýa Respublikasynyň Hökümetiniň arasynda şol gün baglaşylan Girdejiler we maýa üçin salgytlar babatdaky Konwensiýa gol çekilen pursadynda aşakda gol çekenler aşakdaky şertleri Konwensiýanyň aýrylmaz bölegi bolup durmagyny ylalaşdylar:

1. 25-nji madda babatda:

i. Arza berijiniň Döwletiniň ygtyýarly edarasy ýüztutma üçin maglumatlaryň möhümdigini görkezmek bilen, Konwensiýa laýyklykda maglumatlary bermek hakynda ýüztutma berip, ýüz tutýan Döwletiň ygtyýarly edarasyna şu maglumatlary bermelidir:

a) seljerme ýa-da barlag geçirilende tarapyň şahsyýeti baradaky;

b) maglumatyň tassyklanandygy, şol sanda ýüz tutulýan Döwletden gatnaşýan Döwletiň almak isleýän maglumatynda onuň döremegi we görnüşi baradaky;

ç) onuň soralyan maglumatynyň salgyt maksatlary üçin ulanyljakdygy baradaky;

d) soralyan maglumatyň ýüz tutulýan Döwlete geçirilendigi ýa-da ýüz tutýan Döwletiň ygtyýarlyklarynyň çäklerinde tarapyň ýurisdiksiýasynda ýa-da dolandyrmagynda durýandygy üçin esas baradaky;

e) soralyan maglumata eýelik edýän islendik ynanylan tarapyň ady we salgysy baradaky;

ä) ýüztutma berlen Döwletiň ýolunda barabar bolmadyk kynçylyklary bolmadyk maglumatlardan başga maglumatlary almak üçin öz çäginde ähli elýeterli serişdeleri peýdalanandygynyň tassyklanýandygy baradaky.

ii. 25-nji maddada görkezilen maglumatlary alyşmak «balykçylar ekspedisiýasyna» (kazyýete çenli çäreleri geçirmäge) esaslanýan çäreleri öz içine almaýandygy aňladylýar.

iii. 25-nji maddanyň 5-nji bölümi Ylalaşýan Döwletleri gönüden-göni ýa-da awtomatik esasyda maglymatlary alyşmaga borçly etmeýändigini aňladylýar.

iv. Ýokarda agzalan ýörelgelere goşmaçada 25-nji maddany düşündirmek üçin YHÖG-niň Düşündirişlerinde bellenen ýörelgelere hem şeýle garaljakdygy aňladylýar.

2. 12-nji maddanyň 2-nji bölüminiň düzgünlerine garamazdan, Türkmenistan tarapyndan Ýewropa birleşigine agza döwletler babatda ulanylýan roýalti tölegleri üçin pes möçber iki gezek salgyt salmak baradaky Konwensiýa laýyk gelyärkä, bu pes möçber (şol sanda nol möçber) hem şu Konwensiýanyň maksatlary üçin ulanylyp bilner. Emma, şu düzgün şu Konwensiýa güýje girenden soň baş ýylyň tamamlanmagy bilen güýjüni ýitirýär.

Muňa güwä geçmek hökmünde, degişli derejede ygtyýarly edilen aşakda gol çekenler şu Konwensiýa gol çekdiler.

Wena şäherinde 2015-nji ýylyň 12-nji maýynda türkmen, nemes, rus we iňlis dillerinde iki nusgada amal edildi, özi-de ähli dört nusganyň hem birmeňzeş güýji bardyr. Islendik nusgalaryň arasynda tapawutlar bolan halatda iňlis dilindäki nusga iş nusgasy bolup durýar.

**Türkmenistanyň  
Hökümetiniň adyndan**

**Awstriýa Respublikasynyň  
Hökümetiniň adyndan**

KONWENSIÝA 01.02.2016 ÝYLDA GÜÝJE GIRDI

## ПРОТОКОЛ

В момент подписания Конвенции в отношении налогов на доходы и на капитал, в этот день заключенной между Правительством Туркменистана и Правительством Республики Австрия, нижеподписавшиеся согласились, что следующие условия должны сформировать неотъемлемую часть Конвенции.

### 1. В отношении Статьи 25:

i. Компетентный орган Государства заявителя должна предоставить следующую информацию в компетентный орган запрашивающего Государства, производя запрос о предоставлении информации согласно Конвенции, продемонстрировав обзримую релевантность информации к запросу:

а) личность лица при экспертизе или исследовании;

б) утверждение информации, включая ее возникновение и форму, в которой Государство участник желает получить информацию от запрашиваемого Государства;

с) информацию, которую она запрашивает, будет использована для налоговых целей;

д) основание для того, что запрашиваемая информация, проведена в запрашиваемом государстве или находится в юрисдикции или управлении лица в пределах полномочий запрашивающего Государства;

е) наименование и адрес любого доверенного лица, который владеет запрашиваемой информацией;

ф) утверждение, что Государство, которому сделан запрос, использовала все средства, доступные на её собственной территории, для получения информации, кроме тех, которые на своем пути имеют непропорциональные трудности.

ii. Подразумевается, что обмен информацией, указанная в Статье 25, не включают меры, которые основываются на "рыбачьих экспедициях" (на проведение до судебных мероприятий).

iii. Подразумевается, что пункт 5 Статьи 25 не обязывает Договаривающиеся Государства обмениваются информацией на непосредственной или автоматической базе.

iv. Подразумевается, что - в дополнение к вышеупомянутым принципам - для интерпретации Статьи 25 принципы установленные в Комментариях OECD, будет рассмотрен также.

2. Несмотря на положения пункта 2 Статьи 12, до тех пор, как в соответствии Конвенции двойного налогообложения, низкая ставка на выплаты роялти применяемые Туркменистаном в отношении государства-члена Евросоюза, данная низкая ставка (включая нулевую ставку) также может применяться для целей настоящего договора. Однако данное положение потеряет силу с окончанием пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в городе Вена 12 мая 2015 года, на туркменском, немецком, русском и английском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения между любыми текстами рабочим текстом является английский язык.

**За Правительство  
Туркменистана**

**За Правительство  
Республики Австрия**

## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Austria, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to Art. 25:

i. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;  
(b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the

applicant State wishes to receive the information from the requested State;

(c) the tax purpose for which the information is sought;

(d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or

is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;

(e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in

possession of the requested information;

(f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own

territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

ii. It is understood that the exchange of information provided in Article 25 does not include measures which constitute "fishing expeditions".

iii. It is understood that paragraph 5 of Article 25 does not obligate the Contracting States to exchange information on a spontaneous or automatic basis.

iv. It is understood that – in addition to the above mentioned principles – for the interpretation of Article 25 the principles established in the OECD Commentaries shall be considered as well.

2. Notwithstanding the provisions of para. 2 of Art. 12, as long as according to a Double Taxation Convention, a lower rate for royalty payments is applied by Turkmenistan in relation to a Member State of the European Union, this lower rate (including a zero rate) will also apply for purposes of this treaty. This provision will cease to have effect after the end of 5 years after the entry into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate in Vienna May 12, 2015, in the Turkmen, Russian, German and English languages, all four texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

**For the Government of  
Turkmenistan**

**For the Government of  
the Republic of Austria**

## PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Regierung Turkmenistans und der Regierung der Republik Österreich abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

### 1. Zu Artikel 25:

(i) Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;

b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;

c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;

d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;

e) soweit bekannt, den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;

f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(ii) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 25 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").

(iii) Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 25 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf spontaner oder automatischer Basis auszutauschen.

(iv) Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 25 neben den oben angeführten Grundsätzen auch die aus den Kommentaren der OECD abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.

2. Solange Turkmenistan gemäß einem Doppelbesteuerungsabkommen einen niedrigeren Satz für Lizenzgebührenzahlungen im Verhältnis zu einem Mitgliedstaat der Europäischen Union anwendet, so gilt dieser niedrigere Satz (einschließlich eines Nullsatzes) ungeachtet der Bestimmungen des Art. 12 Abs. 2 auch für Zwecke dieses Vertrages. Diese Bestimmung findet nicht mehr Anwendung nach Ablauf von fünf Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Doppelbesteuerungsabkommens.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu in Wien am 12. Mai 2015, in zweifacher Ausfertigung, jede in turkmenischer, russischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder der vier Texte gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

**Für die Regierung  
Turkmenistans**

**Für die Regierung der  
Republik Österreich**